

COLLOQUE INTERNATIONAL

POÉSIE 19

TRADUIRE LA CHANSON

5 et 6 décembre 2019

Amphithéâtre de la Maison des
sciences de l'Homme (MSH Alpes)

Organisé par Anne Cayuela et Caroline Bertoneche
Axe création culturelle et territoire(s)

ILCEA4



UNIVERSITÉ
Grenoble
Alpes

Arts
IN THE
VIPS
BY CREATION

Voilà le prix de la Musique
Dont ses delices fait l'amour
De toutes autres est l'unique

Le Chant.
Das Singen.

Hört man die schöne Iris singen
So dringt die Kunst in unsre Geiſt
Und ſoll es uns bey ihr gelangen
Und ſoll es uns bey ihr gelangen

JEUDI 5 DÉCEMBRE

Maison des sciences de l'Homme
(Amphithéâtre MSH)

MATIN

9h-9h45 : Perle ABBRUGIATI (Université d'Aix -Marseille) (PLÉNIÈRE 1)
Traduire et scander : Brassens, le jazz et le tronc de mon arbre

9h45 : Séverine DELAHAYE (UPEC),
Sebastián LEÓN (Université de Barcelone)
Translatio studii et musicae : traduire une chanson de Pétrarque en castillan

10h05 : Pamela ZUKER (Sorbonne Universités)
Quelles mesures pour les traductions de Pétrarque et des potes italiens de Jean Antoine de Baïf »

PAUSE CAFÉ

11h : Vinciane TRANCART (Université de Limoges)
Stylistique, métrique et musique des coplas flamencas traduites en français

11h20 : Myriam ROCHE (Université Savoie Mont Blanc)
Joaquín Sabina, chanteur, poète, et traducteur de Leonard Cohen

11h40 : Francis MUS (Université de Liège)
La traduction comme pratique et comme métaphore dans l'œuvre des « musiciens-écrivains »

12h : DISCUSSION

12h45 : PAUSE DÉJEUNER

APRÈS-MIDI

14h-14h45 : Nicolas FROELIGER (Université Paris-Diderot) (PLÉNIÈRE 2)
Les trois adaptations successives de Blowin' in the Wind (Bob Dylan) en français

14h45: Jean-Charles MEUNIER (Université de Valenciennes) : *'Something There's Been Lost': Bob Dylan's 'Shelter from the Storm' between Translation and Adaptation*

15h05 : Mélanie GUERIMAND (IHRIM - Université Lumière Lyon2)
La version française des chansons dans les longs-métrages d'animation de W. Disney, entre traduction et adaptation

15h 25 : Céline PRUVOST (Université de Picardie)
De la Samba da Bêncão à la Samba Saravah et à la Samba delle Benedizioni : le voyage d'une chanson emblématique du Brésil en France et en Italie.

PAUSE CAFÉ

16h20 : Sarra KHALED (Université de Carthage ATTC - CALHISTE)
Traduire Aznavour : quand traduire, c'est réécrire

16h40 : Ana ESCARTÍN, Luz MARTÍNEZ (ILCEA 4 UGA)
De Dalida à Luz Casal. Analyse du processus de traduction

17h : Kalliopi STIGKA (Collège de Néo Faliron, Direction d'enseignement secondaire du Pirée)
Chantons Theodorakis partout dans le monde... : en v.o. ou traduit ?

17h20 : Haythem BOUZGUENDA (Université de Tunis)
La traduction de la chanson dans la musique « arabe » : des hybridations esthétiques et musicales à la praxis traductive

21h : Récital de Chansons
Sabine Szende-Albert : Chant
Sophie Cayuela : Piano
Café des Arts

VENDREDI 6 DÉCEMBRE

amphitheatre de la Maison de la creation

MATIN

9h-9h45 : Violaine ANGER (Université d'Évry et École polytechnique (PLÉNIÈRE 3)
Les Mélodies irlandaises : traduction d'une langue, de la musique, d'une énonciation ?

10h 05 : Alexandra KLIMENTYEVA (ILCEA4 UGA)

Ivan Tourgueniev - traducteur des romances pour Pauline Viardot : Vers le problème de Tourgueniev-traducteur

10h25 : Isabelle DESPRÉS (ILCEA4 UGA)
Chanter Vyssotski en français : « La fin du bal », « Rien ne va »

PAUSE CAFÉ

11h : Fabien COLETTI (Università di Bologna)
Herbert Pagani traducteur de lui-même : Mégapolis entre la France et l'Italie

11h20 : Estelle RIVIER (ILCEA4 UGA)
Traduire et mettre en voix les Sonnets de Shakespeare» (d'après la nouvelle traduction de Jean-Michel Déprats, à paraître dans la Pléiade).

APRÈS-MIDI

14h00 : Élise PETIT (LUHCIE UGA)
Le Moorsoldatenlied : analyse traductologique et musicale d'un hymne international

14h20 : Anne GENSANE (Université de Montpellier)
Virus chez Jehan-Rictus : une traduction étendue

14h40 : Nicolo ROMERO PASSERIN (Université Paris 8 - St Denis) *Traduire la chanson à texte italienne : accents toniques et accent musicaux*

15h : Stéphane RESCHE (Université Paris-Est Créteil)
Stratégies de traduction à l'Eurovision Song Contest (2010-2019)

PAUSE CAFÉ

15h40 : Ariane MÉNARD (Université Laval)
Notre-Dame de Paris : du roman à la scène

16h00 : Cristina BREUIL (ILCEA4 UGA)
La voix traductrice de José María Arguedas (Pérou) : les chants quechuas à la croisée des cultures

16h20 : Philippe USSEGLIO (Université Aix Marseille)
Vouloir traduire l'intraduisible : de l'interprétation à la traduction. Visions of Johanna de Bob Dylan dans « Le principe de cohérence du monde »

17h : Conclusions du colloque

18 h : Concert
SARCLO sings Dylan (Maison de la création et de l'innovation, salle C5)

21h : dîner de gala / restaurant « le 5 »

